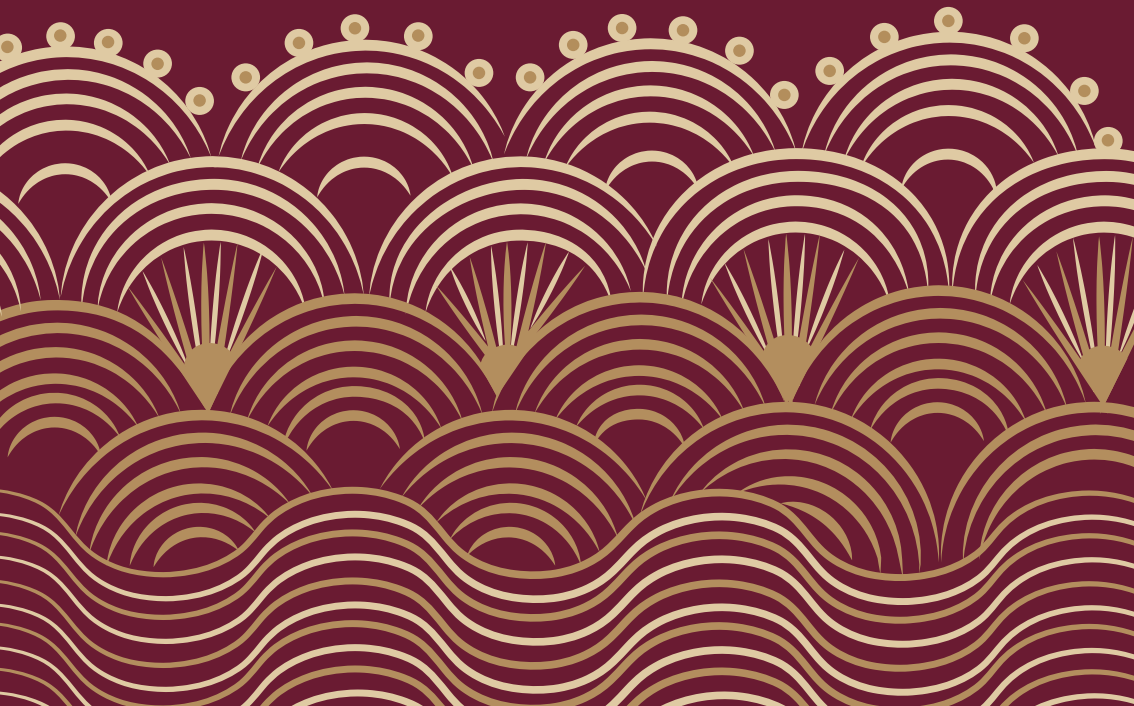
CUENTOS NAHUAS

Versión bilingüe español-náhuatl
Izhuatlán de Madero, Veracruz, México

Recopilación
Bonifacio Hernández

Traducción
Guadalupe Sánchez Berdejo
Andrés Martínez Martínez
Universidad Nacional Autónoma de México



CUENTOS NAHUAS

Edición bilingúe español-náhuatl
Izhuatlán de Madero, Veracruz, México

Recopilación
Bonifacio Hernández

Traducción
Guadalupe Sánchez Berdejo
Andrés Martínez Martínez
Universidad Nacional Autónoma de México

2019. Año Internacional de las Lenguas Indígenas

CUENTOS NAHUAS

Edición bilingüe español-náhuatl (nawuatl)

Variante de la Huasteca Veracruzana

Izhuatlán de Madero, Veracruz.

Recopilados por Bonifacio Hernández

Instituto Nacional Indigenista (INI)
(mecanuscrito) FD 48 / 48056
Brusheezy / Denny Tang

TRADUCCIÓN A LA LENGUA NÁHUATL

Guadalupe Sánchez Berdejo

Andrés Martínez Martínez

Facultad de Filosofía y Letras. UNAM

CORRECCIÓN DE ESTILO

Nicolle Seele Tovar Torres

DISEÑO EDITORIAL/ ILUSTRACIÓN

Daniela C. Arriaga Reyes

INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Dirección de Comunicación Social

Departamento de Medios Digitales

Edición: Norberto Zamora Pérez

Solo disponible en versión electrónica

México, 2019

CONTENIDO

El Alacrán y el Zanete 6
El Dios del Fuego 11
El Juramento 16
La Muerte 23
La Diosa de la Sal 28
El Hijo del Trueno 35
San Juan 42

CONTENIDO

Se ko:lotl wan se tsana 9

Tlilteotl 14

Se nehtlaltolli 20

Se meha:ts 26

Istaswateotl 31

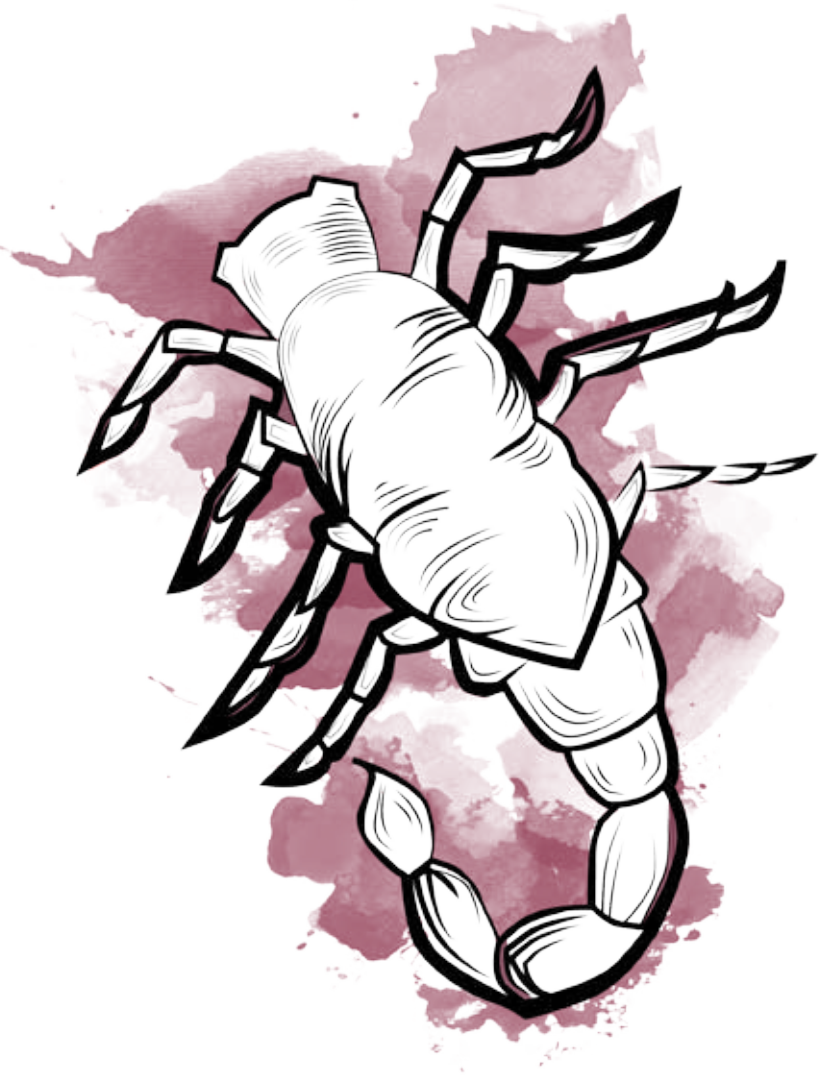
Ikone tlatomoniano 38

San Juan 46

I

El Alacrán y el Zanete

Se ko:lotl wan se tsana



Cuando el alacrán vino al mundo, vino con la intención de matar a quien picara, pero para que ello fuera posible tenía que ayunar siete días. Iba ya en el sexto día de su abstinencia, cuando volando, llegó a pararse en el suelo un zanete.

El alacrán estaba acostado junto a una piedra y el zanete, al verlo, con miedo lo interrogó:

—¿Qué haces alacrancito?

Y el alacrán le contestó:

—Pues estoy aquí ayunando.

—¿Y por qué? —le preguntó el zanete.

—¡Ah! Porque a quien yo pique se tiene que morir. Y para eso yo tengo que ayunar siete días; ésa es la misión que cumplo, ya nomás falta un día.

El zanete le dijo:

—¡Hummmmm…! No creo que lo logres porque eres bien chiquito. Lo que deberías hacer es comer como yo. ¡Si vieras qué contento me pongo cuando estoy lleno!

Pero el alacrán buscaba razones y se defendía. Entonces el zanete tuvo una idea y lo instigó:

—Pícame mejor en una pata a ver si de verdad picas fuerte.

El alacrán molesto le picó una pata, pero el zanete le dijo:

—No sentí nada, mejor ya come, ya no estés sufriendo.

Y el alacrán empezó a comer de su pata.

Ya mero terminaba cuando el zanete voló hasta la rama de un árbol mientras chillaba fuertemente porque los piquetes del alacrán habían sido tremendos.

Es por eso que por donde anda el zanete se oyen claramente sus chillidos. Fuerte fue el piquete de verdad, pero el zanete salvó al hombre de este mundo de morir picado por el alacrán.

Ke:ma nopa ko:lotl walki ipan ni: tlaltepaktli, walki para kinmiktis san ahkia kimiktis, pero para weliskiya, moneki axtlakwa chikome tonati. Yowiyaya ipan chikwase tonati axtlakwatoya, kema patlantoya asiko mosewiko ipan talli/tlaltepaktli se tsana.

Nopa ko:lotl motekatoya seho se tetl, iwan nopa tsana, keme kiitak ika mahmawilistli kitlahtlanili:

-¿Tle:n tichi:wa pilkolo:tsin?

Wan ne ko:lotl kinankilihi:

-San nika axnitlakwa

-¿Wan kenke? Kitlatlanilihi no:pa tsana.

-¡Ah! Pampa ahkia na: nikwa moneki mikis. Wan para panos moneki axnitlakwas chikome tonati, wan ya no:pa tlanawatilistli tle:n ni tlamiya, poliwia san se tonati.

No:pa tsana kilihi:

¡Hummmm…! Axnimiktokiliya tla tichiwas, pampa tlawel tipilkwekwetsin. Moneki tichiwaskiya titlakwas kewal na. ¡Tla timatiskiya kenihkatsa niyolpaki kema niixwitok.

Pero ne: ko:lotl kitemoyaya tlamantli, wan momanawiyaya nopa tsana kipixki se tlamantli wan kitlahtlanilihi:

-Xine:chkwa ipan se noikxi tla: neliya chkawak tite:kwa.

Nopa ko:lotl mosisinitok kikwahi ipan iikx pero no:pa tsana kilihi:

-Axtle:n nimachilihi, mejor xitlakwaya, ayohana xitlaihyowi.

Iwan nopa kolotl pehi kikwa ikxi nopa tsana.

Kema tlaniyaya nopa tsana patlantehi iean mosewito imakayo se kwawitl iwan tsatsiyaya chikawak, pampa no:pa ite:nkokoyo nopa ko:lotl temahmati chikawak.

Yeka kampanemi nopa tsana mokaki kwalli itsatsilis. Tlawel chikawak kikwahi pero nopa tsana kimanawihi nopa tlakatl ipan no:pa tlaltepaktli para axmikis.

II

El Dios del Fuego

Tlilteotl

Este era un señor que nomás se la pasaba en su casa sentado cerca de la lumbre, no salía ni siquiera a trabajar; pero como su mujer sabía de los poderes que éste tenía, nunca le decía nada.

Cuando se vino el tiempo de tumbar monte para quemar y hacer milpa, desde temprano sus cuñados salían a hacerlo y ya casi para terminar la roza, fueron a visitar a su cuñado; le preguntaron cuándo iba a comenzar a rozar, pues el tiempo se estaba pasando, y de qué iba a comer su hermana si él no trabajaba. No contentos con ese regaño todavía le pegaron con una reata.

Un día después el señor de la lumbre le dijo a su mujer que le hiciera tortillas porque iba a ir a su terreno a trabajar.

Cuando llegó, lo primero que hizo fue un caminito alrededor de la milpa y, como el mediodía le pegó fuego, las grandes llamas que se originaron nublaron el cielo por la humazón, logrando que todo el pueblo se asustara.

Al volver a su casa le dijo a su señora que al otro día iba a ir a sembrar, así que con que le pusiera una medida de a litro de maíz y le matara un pollo estaba bien.

Al día siguiente, a la siembra acudieron a ayudarle el zanate, la cotorra, el pich-pi, el pavo real, el armadillo, el conejo, el venado, el tejón, el mapache y otros animales.

Cuando llegaron los trabajadores, su mujer ya había puesto la mesa y en seguida se sentaron a comer. A todos la comida les pareció excelente y abundante, menos al armadillo. Había un pedazo de carne en cada plato, chilito y tortillas para cada quien. Pero el armadillo se empezó a burlar del señor de la casa; decía que para él era muy chiquito el pedazo que le había tocado y que con eso no se iba a llenar. Entonces el señor de la lumbre le dijo que comiera y cuando quisiera más volviera a pedir.

El armadillo empezó a comer y la carne no se acababa.

Comía y comía, y la carne no tenía fin, hasta que, de pronto, le reventó la panza, por lo que entre todos los demás tuvieron que comérsela. Debido a eso es que los armadillos conservan unas arrugas parecidas a una cicatriz en la panza.

No:pa eliyaya se tlakatl tle:n san mosewitoya ichan, e:chka tlixiktli, yon axkisayaya para tekitis, pero kenihkatsa isiwa kimatiyaya nopa iteta tle:n kimatiyaya, axkema tle:n kiihliyaya.

Kema asik tiempo para tlayis iwan kitlats iwan kichwas milli, kwalkantsi texwa kisayayahi wan kichiwayayah iwan kema tlami tlawel chowa yahe kitato intex; kitlatlanelihe kema pewas tlaolchos, pampa ayok onkayaya tiempo iwan kenihkatsa kitlamaka isiwaikni iwan ya: axtekiti.

Iwan nohia kimakilihe ika se mekatl.

Seyok tonati tliteotl kiihlihi nopa isiwa ma: kitlaxkalchiwilli pampa tekititi tlalli.

Kema asito, achtowi kichhi se ohtli ite:no milla, iwan ka tlahotona kitlati, wehweyi titl michichi tlamixte:nki ika popokalistli, wankino kichihe para nochi tlakame ma: motemo matika.

Kema mokwapki icha kiihlihi isiwa para seyok tonati yas kito:kas, wankino ihatsa kitlawilis san ser kwartilla sintli iwa kimiktilis se piyo nenopa kwalli.

Seyok tonati, ipan no:pa tokilistli kipale:witoh no:pa tsana, no:pa akwata, no:pa pa:lach, no:pa kalolo, no:pa kwato:chi, no:pa masatl, no:pa teho, no:pa mapachi wan seyok yolkame.

Kema asiko tekitiani, siwa kitlaltoyaya mesa iwan teipa mohmosewihe tlakwa. Nochime kiamatke pampa onkak ahwiak iwan kwalli tlakwalli, pero no:pa kalolo ya axkiamatki. Onkayaya achi nakatl ipan polato, chilli iwan tlaxkalli para se wan se. Pero no:pa kalolo pehi kipinatiya no:pa chane, kiitoyaya para ya: tlawel achitsi no:pa pedaso tle:n kimakatoyah iwan ika no:pa axixwis. Wankino tlilteotl kiihlihi ma: tlakwe iwan kema kinekiskiya achiyok sampa tlatlaniskiya.

No:pa kalolo pehi tlakwa iwan no:pa nakatl axtlimiyaya. Tlakwayaya wan tlakwayaya iwan nopa nakatl axtlaniyaya, iwan kema kimachiltehi, iihti topontehi/kitlwatopontehi.

Yeka teipa nochi kikwahe no:pa nakatl.

Yeka nopa kalolome nama nesi kipiyah ipan inihti kwitlaxoxolochtike.

III

El Juramento

Se nehtlaltolli

Había una pareja de jóvenes que se amaba y aunque el amor entre los dos era recíproco, el marido quería probar si el sentimiento de su mujer hacia él era verdadero, así que un día le dijo a su mujer:

—¡Yo te quiero muchísimo! Te quiero más que todo el oro del mundo. Y quiero jurarte que si mueres, yo habré de morir también.

—Te creo porque yo también te quiero igual. Me hacen muy feliz tus palabras sinceras. Yo tampoco podré vivir sin ti.

Y así establecieron un juramento para siempre.

Un día el marido salió a trabajar al monte, donde estaba con sus peones desramando árboles de los más grandes. A uno de éstos se subió el joven y se amarró de modo que al trabajar no se fuera a caer. Como ya se había puesto de acuerdo con los jornaleros, desde arriba les gritó:

—Ahora se van juntos a mi casa, le dicen a mi señora que yo caí de un árbol y me maté. Que aliste todo para cuando me lleven ustedes.

Los peones así lo hicieron: llegaron con la cara triste a dar la mala noticia a la esposa, quien rompió en llanto. En

seguida, se retiraron para ir a traer al falso difunto. Sin embargo, recordando su juramento, sin más pensarlo la mujer buscó una soga y se colgó.

Cuando los peones volvieron cargando al marido se encontraron con el cadáver de la esposa colgando de una viga, con la lengua de fuera.

El señor se arrepintió mil veces de su actitud, pero no tuvo más remedio que enterrar a su esposa.

El marido que era huérfano y no tenía a nadie más en el mundo, cada vez que se iba a la milpa perdía el interés de trabajar. Nomás se quedaba pensando en su señora y se ponía a llorar al pie de un árbol.

Uno de esos días que fue a la milpa, no pudo más y se sentó a llorar a los pies de un árbol, llegó volando un gavilán que se detuvo al verlo y le preguntó el motivo de su desgracia. El hombre miró hacia arriba, vio al gavilán parado en una rama y le contestó que él sufría una gran tristeza por la pérdida de su esposa. Le refirió lo sucedido, y así, durante varios días el gavilán acompañaba al hombre que lloraba su tragedia. Uno de esos días el gavilán le dijo que ya no llorara tanto, que si tanto quería a su esposa, que si de veras no la podía olvidar y quería verla de nuevo, él lo podría ayudar, pues podría encontrarla en cierto lugar…

Entonces le dio un pañuelo rojo y le dijo que tenía que ayunar siete días, y que si en esos siete días comía se quedaría siempre allá donde ella estaba.

-¡Vete! –le dijo— Con este pañuelo vas a emprender tu camino. Primero encontrarás cruces pequeñas, pero cuando encuentres una grande; allí estará tu esposa. Cuando llegues entrégale el pañuelo, ella ya sabe lo que quiere decir.

El hombre hizo lo que le dijo el gavilán, cuando vio una cruz grande efectivamente encontró ahí a su mujer y le entregó el pañuelo. Le dijo que la quería mucho y que la

extrañaba, que por eso había ido a verla; pero que ahora podían regresar y vivir juntos.

La mujer estaba cocinando muy ocupada, por lo que le contestó que ella no lo conocía, que vivía muy feliz con su marido. Mientras pronunciaba estas palabras, llegó el nuevo marido de la señora y le preguntó que quién era ese hombre. A lo que ella aseguró que se trataba de su tío.

—¡Ah! —dijo el marido— Entonces dale de comer que debe venir cansado y ha de tener hambre.

Después de comer el nuevo marido, que era un arriero, salió otra vez a la cosecha y regresó ya de noche con las bestias cargadas de maíz. El arriero y la mujer se fueron a dormir a otro cuarto, y a él le dieron otra habitación. Cuando el arriero se hubo dormido, el primer marido buscó una soga, se acercó hasta donde ella dormía y la amarró para llevársela, pero cuando quiso cargarla un montón de huesos cayeron al suelo. Fue de tal manera que el hombre se percató de que estaba solo con la muerte en el cementerio.

Itstoyah se ichpokatl wan se telpokatl, tlawel motlasotlayayah iwan mehatsa no:pa tlasotlalist yehyektsi monextiyaya, nopa iwewe kinekiyaya kimatis tla: nehneliya nopa isiwatl tlawel kinekiyaya. Wankino se tonati kiihlihi nopa isiwa:

-¡Na: tlawel nimitstlasohtla! Tlawel nimitstlasohtla achiyok que se teokwitlatl. Iwan nineki nimts nehlihis para tla: timikis, na nohia nimikis.

-Nimitsneltokiliya pampa na: nohia nimtstlasohtla. Ne:chyolpaktiya motlahtol. Na: axninemiskiya tlata axtiistos.

Wan henopa motlahtoltihe/mokamawihe sesema/semaha.

Se tonati nopa iteta tekitito imilla, kampa istoya ieaya itlapalewiani kimaxmah kwawimw tlw:n tlawel wehweyi. Tle:n ni se tlakame tlehok iwan moihlipi para axkema wetsis, mosenkatoyaya iwan no:pa itekitiani, desde wahapa kintsatsilihi:

-Nama inyase nowaya nocha, xikhlika nosiwa para na: nimihi niwetski/ nimokwatepexowiihi ipan se kwawitl. Ma: nochi tlakwal tlalli para niasis.

No:pa tekitiani henopa kichihe: asitoh ika ixkwesoli kiyomelawatoh iswa, ya; chokatehi.

Wankino teipa, kistehe para kikwtih axmihatsi. Pero kiihlamihi inehtlahtolis, wankino no:pa siwatl kitemohi se kwamekatl wan mokwawiyonihi iwan momiktihi.

Kema no:pa tlapalewiani mokwapkeh kiwalikakeh nopa iteta kiasitoh isiwa mokyok mokwawiyonitok ipan se kwatetomitl, iwan kikixttitok inenepli.

No:pa tlakatl mo arrpentirohi tle:n kichihi, pero axonkak seyok tlamantli tle:n kichiwas más ke kitokas isiwa.

No:pa iteta iknotsi eliyaya nochipa kema yowiyaya imilla axkinekiyaya tekitis, tlawel mokwesoyaya. San kiihlamikiyaya no:pa isiwa iwan mochokiliyaya itsntla se kwakwitl.

Ipan se tonanti kema yahi imilla, sampa yahi mosewitok itsintla se kwawitl, mosewiko se kwahtli iwan moketski kema kiitak iwan kitlahtlanilihi kenke para choka/mochokiliya.

No:pa tlakatl tlachixki wahapa, kiitak nopa kwahtli, mosewitok ipan se imakwayo kwawitl wan kinenkilihi: para ya: kiihyowiya se kipechtok se kwesolli tle:n imikillis isiwa.

Kitlapowill tle:n panok, iwan henopa nochi tonati nopa kwahtli, iwaya motlali nopa tlakatl kiyolchikahi nopa tlakatl. Ipan no:pa se tonati no:pa kwahtli kiihlihi ayokk¿hana ma: mochokilli, tla: tlawel kitlasotlayaya no:pa isiwa, tle: nelia axweli kilkawa iwan tla: nelneliya sampa kinekiyaya kiitas, ya: weliskiya kipalewia, weliskiya kiasis ipan se lugar…

Wankino kimakak se payo chichiltik iwan kiihlih para axtlakwas chikome tonati iwan tla tlakwas mokawas nepa.

Wankino kiihlihi: -¡Xita! Ika ni payo timonehmiltis. Achtowi tikasis kwakruses kwekwetsitsi, pero kema tikinsis se weyi, nopano/nopiyo istos mosiwa. Kema tiasiti timakas nopa payo, ya: kimatiya keneke.

No:pa tlakatl kich:h tle:n kiihlihi no:pa kwahtli, kema kiitok se kwakrus weyi, kema henopa kiasik nopano/nopiyo nopa iswa wan kimakak nopa payo. Kiihlihi para tlawel kitlasohtla iwan kiihlamikayaya, yeka kiitato/kitemoto; pero nama kena weliskiya mokwapas iwaya iwan sampa sanseho itstosehya.

Nopa siwatl tlakwal chiwayaya, iwan yeka kiihlih pero ya axkiixmatiyaya, kiihlihi para ya tlawel yekyektsi istok iwaya iteta. Mientras kiihliyaya n tlahtolli, asiko no:pa yankwik iteta wan kitlahtlanilihi ahkia no:pa tlakatl tle:n paxalowa. Iwan no:pa siwatl kiihtahi para no:pa tlakatl itlayi.

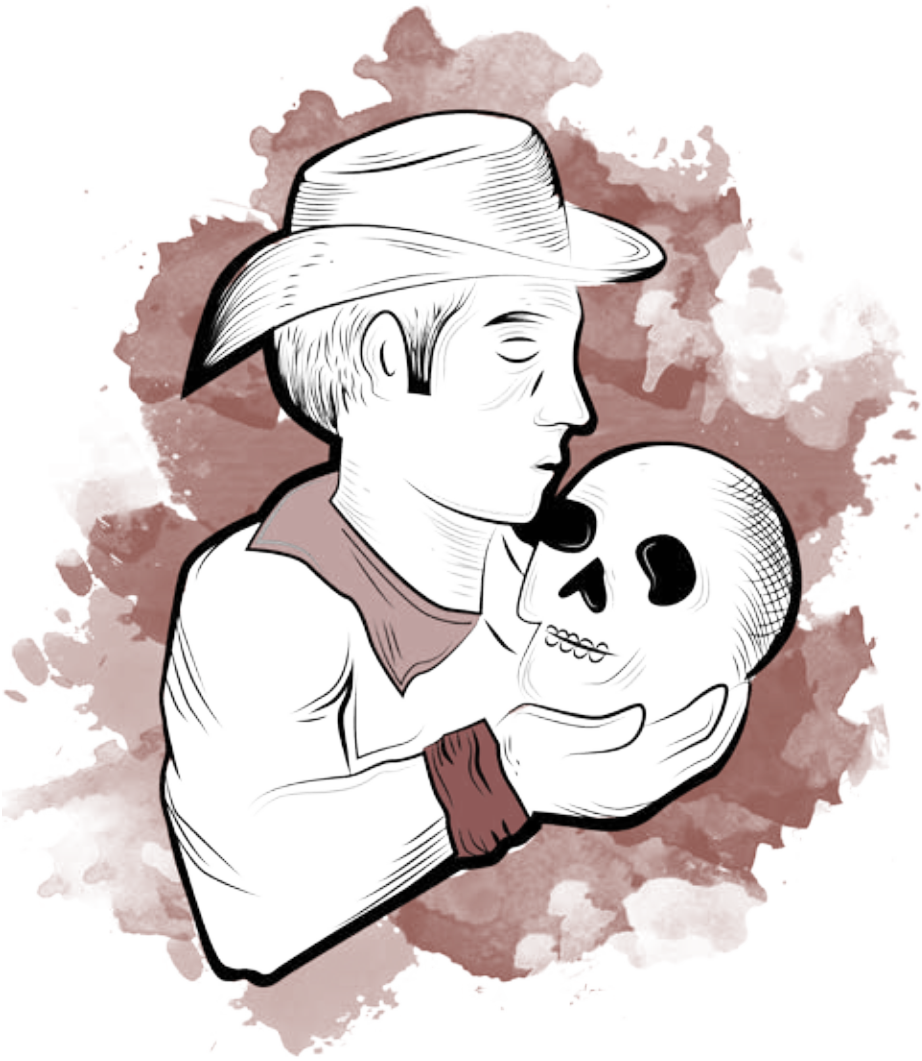
-¡Ah!- kiihtohi iteta. Wankino xitlamaka pampa seguro siatok iwan mayana.

Teipa kema tlanki ttlakwa no:pa iteta tle:n yakwik, no:pa arriero, sampa kiski ika imilla iwa mokwapki ika tlayowa iwan kiwalikayaya nopa kawayaome ika sintli. No:pa arriero iwaya no:pa siwatl yahe kochitoh sehoyok. Kema no:pa arriero kochki, no:pa tle:n achtowi iteta kitemohi se mekatl, moechkawitok kampa istoya nopa kochtoya siwatl iwan no:pa paxalohetl kochito nohia sehoyok. Kema nopa arriero kochki, no:pa tle:n achtowi iteta kitemohi se mekatl, moe:chakawitok kampa istoya no:pa kochtoya siwatl iwan kiilpihi para kilkwas ieaya ya, pero kema kinehi kikwanawas miak omitl tepehi ipan tlalli. Wankino henopa no:pa tlakatl kimatki para istok iselti iwaya mihatsi ipan teopantli.

IV

La Muerte

Se meha:ts



Existe la creencia de que antiguamente uno no se moría para siempre, sino que a los siete días volvía a la vida. Esto precisamente fue lo que le pasó a un señor cuya esposa murió joven y dejó a sus pequeños hijos desamparados. Sin embargo, cuando el señor se iba a trabajar a su milpa, la difunta volvía a la vida y se presentaba en su casa, barría, lavaba, bañaba, peinaba a los niños, hacía las tortillas y, en fin, todo lo dejaba arreglado antes del mediodía cuando su marido regresaba a comer. Hasta ese momento ella se iba, no sin antes recomendarle a los niños que no dijeran a nadie que ella era quien hacía los quehaceres de la casa, y mucho menos a su padre.

Al señor no dejaba de extrañarle lo que pasaba en su casa, pues él mismo había sepultado a su esposa y no había quien se encargara del quehacer.

Un día les preguntó a sus hijos y ellos le dijeron que su mamá los visitaba por las mañanas. Siendo así, el esposo estuvo vigilante al día siguiente y sorprendió a su mujer haciendo la comida, la vio muy hermosa.

Cuando ella se dio cuenta, le advirtió que no se acercara, que no le fuera a tocar; porque si lo hacía ya jamás volvería a verla.

Pero el hombre le contestó que la veía bellísima y que quería estrecharla entre sus brazos. Sin pensarlo más, el hombre fue a abrazarla, mas apenas la hubo tocado cuando sintió que los huesos de su esposa se desparramaron en el suelo y tuvo que volver a enterrarlos. La señora nunca volvió.

Kiihtowa wahapame para wahahiya axtisenmikiyaya, nikitl timokwapayaya ipan chikome tonati. Wan niikitl yani kipana se tlakatl wan no:pa isiwa mihi kema noha chikatok eliyaya iwan kinkatehi ikonewa iknotsitsi. Pero kema nopa iteta yowiyaya tekiti imilla, no:pa isiwa/mihatsi sampa moyolik iwan asiyaya ichan, tlachpanayaya, tlachikweniyaya, kialtiyaya, kixilwiyaya ikonewa, tlaxkalchiwayaya, iwan tlayehyelchiwayaya achtowi ika tlahotona kema iwewe mokwapayaya para tlakwi. No:pa siwatl yowiyaya, pero achtowii ika tlahotona kema iwewe mokwapayaya para tlakwo. No:pa siwatl yowiyaya, pero achtowi kinihliyaya ikonewa axaka ma: kiihlika para ya: kichwayaya no:pa icha:nteki, iwan nohia axnopa intata.

No:pa tlakatl nochipa kiihlanikiyaya tle:n panoyaya icha, yahaya no:pa tlakatl kitoktoya no:pa isiwa iwan axakayaya ahia kichiwas no:pa tekitl.

Se tonati kintlatlanilihi ikonewa iwan inmowentih kiihlihe para nopa inana inkipazaloyaya ika yewantsinko. Iwan henopa no:pa iteta tla: pihpiyaya no:pa seyok tonato iwan kipa:nt isiwa kema tlakwalchiwayaya, kiitak tlawel yehyektsi. Wan kema no:pa isiwa momakak kwenta kisenilhlih axkana ma: moe:chkkawi, axkana ma: kiitski pampa tla kichiwaskiya ayohkema kiitas.

Pero no:pa tlakatl kinankilihi para kitayaya tlawel yehyektisi iwan kinekiyaya kikwanahnawas/kimakwanawas.

Axmochixki kikwananawato, san kema kikwananawehi, kimochilih pero nopa iomiyo no:pa isiwa tepewito ipan tlalli iwan sampa kitohi. Nopa siwatl axkema mokwapki.

V

La Diosa de la Sal

Siwaistateotl

En tiempos muy antiguos, el hombre tomaba sus alimentos, ya sea cocidos o crudos pero sin sal. En ese entonces hubo un señor que trabajaba todos los días en su milpa, era el único que tenía la dicha de comer guisados con sal; solamente él era el afortunado de comer algo con sabor, pero sabía que su esposa sacaba la sal de su propio cuerpo.

Un día su esposa invitó a las cuñadas a comer mole, como les pareció un platillo muy sabroso, le preguntaron cómo hacía para darle al mole tal sabor. Ella se negaba a decirles la verdad, mas las cuñadas no dejaron de insistirle hasta que por fin les reveló que, cuando ella se bañaba, tallaba con sus manos las gotitas de agua que quedaban en su cuerpo y las atajaba con un traste, en el cual se volvían terrones de sal. Les declaró que con eso hacía la comida.

Si bien la señora de la sal les había dicho la verdad, también les pidió que guardaran el secreto, porque si su marido lo sabía la iba a regañar.

No obstante, las cuñadas corrieron a contarle a su hermano, quien no les creyó. Así que volvieron con la señora

y le pidieron que les regalara unos terrones de sal supuestamente para que ellas de igual manera pudieran hacer la comida con sabor, pero sólo se trataba una mentira; en realidad le llevaron los terrones de sal al esposo, que ahora sí quedó convencido.

Un día, entonces, se dispuso a vigilar a su esposa cuando fuera a bañarse y comprobó que efectivamente era cierto lo que le habían dicho sus hermanas. Cuando su mujer terminó de bañarse, talló su cuerpo con las manos, atajó con un plato las gotas de agua y lo llenó de pura sal.

El hombre se alejó del lugar y la fue a esperar a su casa. Allí la regañó mientras le preguntaba cómo podía darle de comer de su cuerpo y cómo podía ser una mujer tan sucia.

Ella rompió a llorar hasta que al hombre le dio lástima y empezó a consolarla, pero no sirvió de nada porque ella no paraba de lamentarse. Entonces llegaron las cuñadas y también le suplicaron en vano que se callara.

Después de un rato, la señora de la sal le dijo a su marido:

—Yo te daba de comer todo bien preparado y con sabor, comías a tu gusto y nadie comía como tú, pero como me has tratado tan cruelmente y como no quiero que me vuelvas a hacer lo mismo; me voy a ir para siempre, sólo te pido que me traigas mi batea.

El cielo, que se había nublado desde el momento en que ella comenzó a llorar, enseguida empezó a tronar y a relampaguear, desatándose de pronto un tremendo aguacero gracias al cual los arroyos y los ríos decrecieron. Entonces la mujer tomó la batea, se subió en ella y se metió al agua. Su marido y sus cuñadas le suplicaban que regresara, mas sus ruegos fueron inútiles porque ella se adentró al mar y se fue para siempre.

Por eso, cuando lloramos, las lágrimas tienen sabor a sal, y el mar es también salado pues allí se encuentra la diosa de la sal.

Wahahiya, tlakame kikwayayah intlakwallis xoxowik o ixitok pero axkipiyayah istatl.

Wahaya wankino kiski se tlakatl tle:n tekitiyaya nochipa imilla, san ya: kipiyaya itlakwallis ahwiak, pero nopa itera axkimatiyaya para nopa isiwa kikixtiysya istatl ipan itlakayo.

Se tonati nopa isiwa kino:tski iweswa ma: kikwatih molli wan nopa iweswa ahwiak kimachilihe nopa tlakwalli, kitlatlanilihe kenihkatsa kichihi nopa molli pampa tlawel ahwiak, nopa siwatl axkinehi kinilihi melawak. Wankino nopa iweswa pehe kikwatotoniya iwan teipa vena kinihlihi: lema para maltiyaya momato toxoniyaya iwan kia:mawiltiyaya iwan nopa a:tl tle:n mokawayaya ipan itlakayo kichikoyaya ika se xikalli iwan mokwapaya nopa a:tl papolontik istatl iwan kinyomelahi para ika ya: nopa kichi:wa itlakwal. Wankino nopa istasiwatl kikihlitoya nopa melawak, nohia kinihlihi ma: ahmo kiihtoka nopa tlamantli tle:n kinihlihe pampa tla: nopa itera kimatis kiahwas.

Wankino nopa iweswa kiyolmelahe nopa iikni tlakatl iwan nopa inikni axkineltokilihi, wankino mokwapke iwaya nopa isiwa iwan kiihlihe para ma: kinmaka se keski istapopolo para inihwantih nohia welis kichi:wase ahwiak tlakwalli, pero nopa san kikakayahe pampa nopa ostapopolo nopa para kiwikilise para kinixtelise nopa inikni tlakatl, wankino nama kena kineltokilihi.

Wankino se tonati kipipixki nopa isiwa kema maltis iwankino kena kiitak para kena melawak tle:n kiihlitoya nopa ikniwa siwame.

Kema nopa isiwa tlanki maltihi, pehi motlakayo xotoniya ika ima, kichikohi nopa pilatsin ika

se kaxitl tle:n moka:toya ipan itlakayo iwan kitemitihi ika istatl.

Nopa tlakatl cholohi iwan kichiyato ichan wankino kena kiahwak iwan kiihlihi para kenke kimaka nopa tlakwallistli tle:n kisa ipan itlakayo kiihlihi para nopa axkwalli para nopa tlawel mopasiwa.

Wankino nopa siwatl chokate:hi wankino nopa iteta moyolpe:chki iwan pehi kiyoltlaliya, pero ya: axtle:n onkak pampa nopa siwatl ya: axmoketsayaya choka. Wankino asikoh iweswa iwan nohia kinihlihe para ayohana ma: choka.

Teipa panok se tlatoktsi nopa istasiwatl kiihlihe nopa iteta:

-Na nimits ahwiak tlamakayaya kwalli titlakwayaya san ta: titlakwayaya kwalli. Wankino heni tine:chtlatlawiya, tine:chtlaihyowiltiya iwan ayok nineki xine:chtlahyowilti seseme niyas, pero san nineki xine:chwalikilli nokwabatea.

Nopa pehi tlamoixtemi kema nopa toawi pehi choka, teipa pehi tlatomoni iwan tlapatlani iwan we:tstehi chikawak a:tl, yeka a:temitl temiki. Wankino nopa toawi kikwik kwabatea tleho ipan iwan a:kalahi.

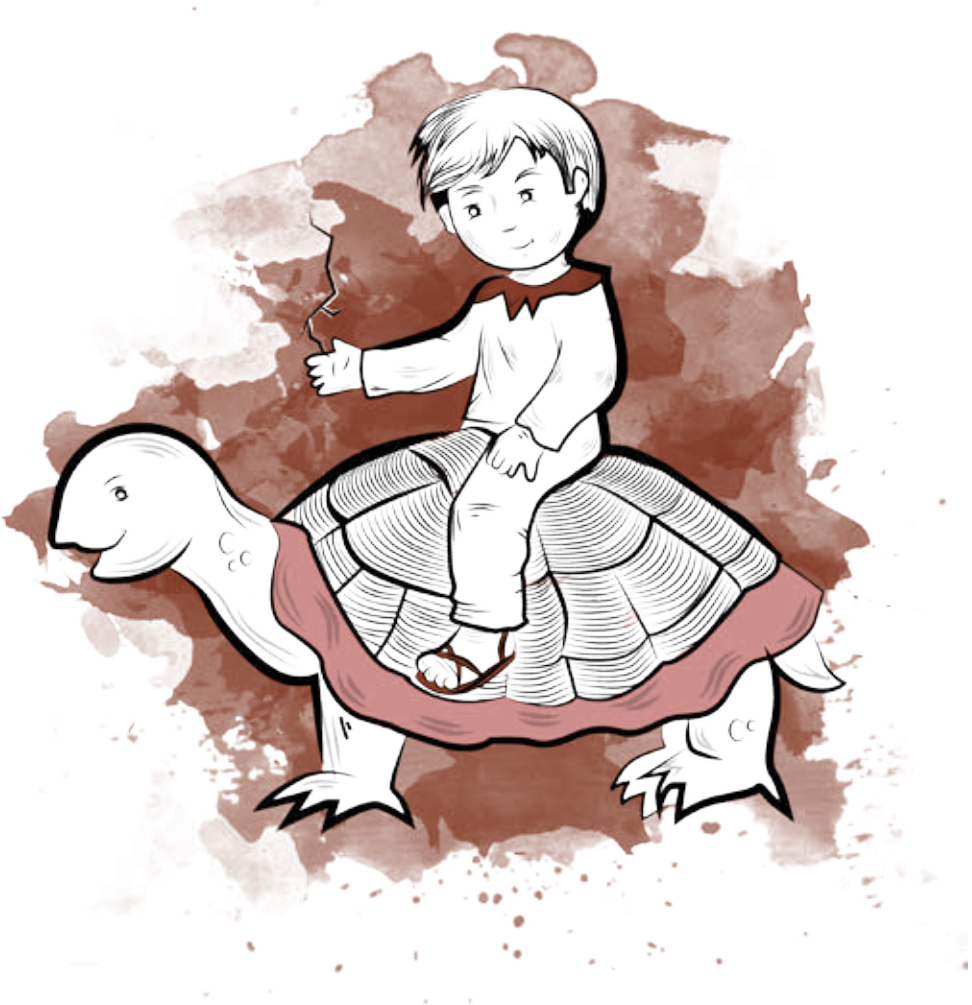
Nopa iteta iwaya nopa iweswa kiihliyaya pero ma: mokwapa, pero axtle:n panok pampa nopa toawi kalaktiahi ipan weyi a:tl iwan seseme yahi.

Yeka mama ticho:ka toixayo ya: poyek iwan weyi a:tl nohi poyek pampa nopiyo itstok siwaistateotl.

VI

El hijo del Trueno

Ikone Tlatomoniano



Esta era una anciana muy enojona que por cualquier insignificancia intentaba golpear a quien se encontrara. La anciana tenía una hija muy bonita, quien vivía martirizada por su madre, ya que ésta nunca la dejaba salir, ni platicar con nadie, todo el tiempo la vigilaba y la regañaba.

Cuando iba a lavar al arroyo, la dejaba encerrada en un cajón grande donde cabía muy bien. Como el arroyo estaba cerca, la mujer a veces oía a su hija reírse, por lo que se regresaba a preguntarle con quién se reía, pero ella le siempre le contestaba que con nadie. Así pasó el tiempo hasta que la mujer se enteró de que su hija estaba embarazada.

Al ver a su nieto, la abuela tuvo la idea de matarlo y comérselo sin que se diera cuenta la muchacha. Siendo así, algunos días después, la mujer mandó a su hija a lavar al arroyo no sin antes aconsejarle dejar al niño durmiendo en la cuna. La muchacha obedeció a su madre y ella por fin pudo matarlo y hacerlo en mole.

De regreso de lavar, a mediodía, la madre del niño venía ya con hambre. Entonces la anciana, que la esperaba con rico mole, le dijo:

—¡Siéntate! Ya come que el niño está durmiendo.

Sin embargo, la Virgen María en el cielo escuchó que un niño lloraba a la orilla del agua. Bajó a echar un vistazo y se percató de que se trataba de un bebé cuyo cuerpo se habían comido los peces, llamó a éstos y los obligó a devolver la carne que habían comido.

Los peces la obedecieron y el niño volvió a quedar como nuevo, como si nada le hubiera pasado. La Virgen le encargó a la tortuga que lo cuidara y la tortuga así lo hizo; llevaba siempre al niño sobre su espalda, y cómo él era muy travieso, le rasguñaba el caparazón. Es por eso que las tortugas tienen tantas rayas en la espalda.

Con el paso del tiempo el niño creció y un día quiso visitar a su madre, así que le pidió permiso a la tortuga, a la que llamaba tía, y ella se lo concedió. Se fue a ver a su madre, a quien halló sentadita muy triste cosiendo ropa a la puerta de su casa, de modo que subió a un árbol junto a la casa tirándole hojas a su madre haciendo que cayeran sobre su costura. La mamá alzó la vista y vio a su hijo, pero el pequeño le indicó que no hiciera ruido porque los iba a escuchar su abuela. La madre le dijo que la abuela estaba en el patio, por lo que pudieron hablar de todo lo que había sucedido. Luego el niño dijo:

—Voy a ver a mi abuela.

Mas su madre, alarmada, le contestó:

—¡Mejor no vayas porque te puede matar!

El niño la tranquilizó disuadiéndola de sus preocupaciones, pues ya vería que nada podía hacerle. Y se fue a ver a su abuela.

La anciana se había quitado el cuero cabelludo y lo estaba expurgando para quitarle los piojos. El niño juntó un poco de tierra, se subió al tapanco y desde allí le echó tierra en la cabeza sin que ella se diera cuenta. Cuando la abuela

quiso volver a ponerse su cuero cabelludo, no había modo de que pegara de nuevo en su cabeza y rompió en llanto.

Entonces apareció su nieto y le dijo:

—Ya no llores abuela, yo te voy a ayudar: te quitaré el polvo de la cabeza.

Enseguida se transformó en mosquito y volando en menos de un minuto le había quitado todo el polvo, así la abuela pudo volver a pegar el cuero cabelludo a su cabeza.

Entonces quedaron frente a frente y el niño, muy decidido, le expresó:

—Aunque yo sea un niño y tú una señora, ¿qué te parece, abuela, si vemos quién puede más?

Ella estuvo de acuerdo y el pequeño continuó:

—Yo voy a regar en el suelo una taza de ajonjolí, y cuando regrese ya tú habrás recogido todo, sin tierra, sin nada.

Cuando regresó encontró que su abuela había juntado sólo un poco y además tenía tierra. El niño se burló de ella y le dijo:

—Así no, abuela; echaste mucha basura.

A lo que la abuela respondió:

—Bueno, pero ahora me toca a mí. Yo voy a regar un kilo de amaranto, me iré a bañar y cuando regrese ya la habrás juntado toda.

El niño llamó a los pájaros para que le ayudaran, en un minuto ya había recogido todo el amaranto.

Cuando regresó la abuela, el niño siguió con los retos:

—Ahora vamos a ver quién gana. Los dos traeremos agua del río en una red, tú vas a ir primero.

Fue y volvió la abuela ahora enojada, pues traía la red vacía. El niño volvió a burlarse de ella, ya que él fue al río y regresó con el agua dentro de la red.

Al verlo, la anciana estalló en ira porque en todo su nieto había ganado, y gritó:

—¡Ahora yo te voy a quemar!

Echó leña al horno y cuando estaba ardiendo, metió al niño. Pero antes de entrar al horno, el nieto ya se había convertido en mosquito y se fue volando.

La abuela le echó más leña y cuando oyó que tronó, pensó que ahí acababan los días del niño.

Al otro día se levantó temprano, cogió una bandeja y un cuchillo para destapar el horno cuando atrás le habló su nieto acusándola:

–Pensabas comerme muerto y cocido, ¿no? Pero aquí estoy y ahora me toca a mí.

Y el niño metió más leña al horno, cuando ya estuvo candente la aventó dentro de él. Luego sacó las cenizas y le encargó al sapo que fuera a tirarlas al agua, advirtiéndole que no fuera a destapar la caja que la llevaba, pero como el sapo oía un ruido dentro de la caja la destapó y salieron toda clase de moscas ponzoñosas que empezaron a picarlo. Rápido, el sapo cerró la caja y la soltó en el mar.

El sapo llegó todo roñoso de piquetes de mosca a contarle al niño lo sucedido.

Al otro día el niño afiló su cuchillo y emprendió el camino al mar, donde se encontró con un enorme lagarto que quería devorarlo. Entonces el pequeño le advirtió:

—Si quieres comerme necesitas abrir más la trompa.

El lagarto abrió más la trompa y el niño le cortó la lengua con su cuchillo. Se quedó su lengua relampagueando y pensó en voz alta:

—Esto va a servir para dejar caer rayos.

Y la subió al cielo.

Wahahiya istoya se miktlatenants tlawel mosisinayaya nochi tlamantli kikwalaniyaya, nopa tenantsi kipiyaya se ichpoka tlawel yehyektsi, tle:n tlawel ylaihyowiyaya nopa inana tlawel kitlaihyowiltiaya, pampa axkema kikawilyaya ma: kisa, iwan nohia ma: axsanilo iwaya ixaka nochipa kipihpiyaya iwan kiahkwayaya kema yowiyaya.

Hachikweniya a:teno nopa tenantsi, kikalsaktewayaya ipan se weyi kwakaho.

Como no:pa a:temitl e:chkatsi eltoya no:pa siwatl kemantsi kikakiyaya no:pa ichpoka we:tska yeka mokwapayaya kitlahtlaniliyaya iwaya ahiya mopaktya, wan ya; nochipa kinenkiliyaya para iwaya axaka. Henopa panok iwan se tonati no:pa siwatl kimatki para no:pa ichpokatl ya: konewa.

Kema kiitak no:pa iixwi no:pa tenatsi kinehi kimiktis iwan kikwas ichtakatsi para axkana kimatis nopa ichpoka.

Wankino henopa panok tonati, no:pa tenatsi kititlanki nopa ichpoka ma: tla:chikweniti a:teno iwan kiihlihi ma: kikochtektewa no:pa ikone ipan itowe. No:pa ichpokatl kena kineltokili nopa inana iwankino nopa tenatsi kimikti iwan kichihi molli.

Kema mokwapki nopa ichpokatl ika walayaya ika miak apismiktli, wankino no:pa tenantsi kixistoya ika no:pa molli iwan kiihlihi:

-¡Ximosewi! Xitlakwaya namatsi mokone kochtok, pero no:pa tonantsi María kikahi ipan ilwkatl para se konetsi tsatsiyaya ite:no se a:temitl, wankino tenok tlachiyato iwan kiitak se konetsi wan no:pa itlakayo kikwatoyah michime, kinotski no:pa michime iwan kinihlihi ma: kiisa tlaka no:pa nakatl tle:n kikwatoyah.

No:pa michime kikatlakilihe iwan no:pa konetsi sampa moyolwik. Nopa tonatsi kinawatihi no:pa ayotl ma: kimokwitlawi wan no:pa ayotl kena tlakahi, nochipa kiwikayaya no:pa konetsi ikwitlapa pero no:pa konetsi tlawel, kipanwasaniyaya. Yeka nama kema tikinitah no:pa ayome ya: kipiya miak tlawasantli inkwitlapa.

Iwan henopa panok tonati iwan no:pa konetsi moskawaltehi iwan se tonati kinehi kipaxatoti inana, wankino kiyolmelahi no:pa ayotl pampa nopa ayotl ya: kitokaxtiyaya iawi iwan nopa ayotl kiihlihi para kena. Yahi kiitato inana iwan kitato inana iwan san mosewitok wan tlawel mokwestok kiitsomayaya yoyomitl ikalixpa iwan kema tlehok ipan se kwawitl inawak se kalli kimahawayaya xiwitlinane wan henopa wetsiyaya ipan itlatso. No:pa inana tlachixki ika wahapa iwan kiitak no:pa ikone. Pero no:pa ikone kiihlihi para amo ma: molini. Pampa kikakis itonana. No:pa inana kiihlihi para no:pa itonana ya istok palkalteno, wankino welkeh sanilohe nochi tle:n kipanotok.

Teipa no:pa okwichpil wan kiihtohi:

-Niyas nikitati notonana

Iwan nopa inana motemahmatihi, kiihlihi:

-¡Axkana xiya pampa mitsmiktis!

Nopa okwichpil kiyoltlalihi. Iwan yahi kiitatok itonana.

Nopa tenatsi mokixtiltoya nopa itsonkal iwan kikixtiliyaya no:pa a:timime. No:pa okwichpil kiolcho achi tlalli

tlehok tlapa iwan nopiyo kiwal tepewilli tlalli ipan itsonteko iwan no:pa tenantsi axmomakak kwenta. Kema nopa tenantsi kinehi sampa motlawilis nopa itsonkal ayohana welki wankino chokatehi.

Wankino nopa iixwi monextihi iwan kiihlihi:

-Ayohana xichoka tonana, nimits palewis, nimitskiktilis no:pa kwanextli ipan motsonteko iwankino no:pa okwichpil moyokwapki iwan platanki iwan kikixthi kwanextli.

Henopa no:pa itonana sampa welki motlawilihi no:pa itsonkal wankino moixpanketske iwan no:pa okwichpil kiihlihi:

-Mehatsa na san niokwichplil iwan ta: titoawi, ¿nama tikitase ahiya nehlotl?

Wankino no:pa tenatsi kiihlihi para kena. Wankino no:pa okwichpil pehi:

-Na: ni tepewas ipan tlalli aholli, iwan kema nimokwapas ta: titlalantosa yon tlalli.

Kema mokwaphi kiasito no:pa itonana san achi kipepentoya iwan nohia kipiyaya tlalli. No:pa okwichpli pehi wetska, peki kipoktiya, iwan kiihlihi.

-Henopa axkana tonan tlawel miak kipiya tlasolli iwan no:pa itonana kinankilihi:

-Weno, wankino nama na: nichiwas. Na: nitepewas watli, nimaltiti iwan kema nimokwapas ta: tipepentosa nochi.

No:pa okwichpil kinotski totome iwan kipalewihe, san se tlahtotsi kipepentoya nochi no:pa walli. Kema mokwapki no:pa itonana, no:pa okwichpil kiihlihi sampa ma: tichiwakah tiwanti:

-Nama tikitase ahiya tlatania. Tiomeh tiwalika se a:tl ipan se red. Ta: tiyas achtowi.

Wankino yahi no:pa itonana mosisinitok, pampa kiwalikayaya san no:pa red. Okwichpil sampa kipaktihi pampa ya: nohia yahi a:teno iwan ya kena kiwalikak a:tl ipan

no:pa red kema kiitak no:pa tenatsin mosisinihi pampa no:pa iixwi tlatalnki iwan kwasasik.

-¡Nama na: mitstlatis!

Kichihi se titl ipan se horno iwan kema totonixki kikalakihi no:pa okwichpil, pero ya; achtowi no:pa okwichpil sampa momoyokwaptoyaya. Iwan platatehi.

Nopa itonana kitemilihi ahiyok kwawitl iwan kema kikahi tlatlatsinki/ tlataponki, moihlihi para no:pa okwichpil motlamiltihiya.

Seyok tonati wehi kitlatanki se kwabateya iwan se kuchillo para kitlapos no:pa horno iwan kikaktehi kema kinonotski no:pa iixwi, kitlahtakoltiya:

-Tinekiyaya tine:chkwas kema nimiktok ¿axkana? Pero nika niistok nama. Na: nimitstlamis.

Wankino no:pa okwichpil kitlalwilihi no:pa horno iwan kema kwalli lementoyakikalakihi nopiyo nopa itonana iwan teipa kikixtehi no:pa kwanextli iwan kiihlihi no:pa ke:chpetsi ma: kitepe:wati ipan a:tl iwan kiihlihi para amo ma: kite:ntlapo nopa kaja pero kenihkatsa no:pa ke:chpetsi kikakiyaya tlamantli iitiko no:pa kwakajo kite:ntlapohi iwan kiistehe nochi sayolime iwan kikwahe.

Wankino no:pa ke:chpetsi kitsahi no:pa kwakaho iwan kimakahi ipan ramal, no:pa ke:chpetsi asiko mokokopechtok iwan kitlapowiliko no:pa okwichpil tle:n kipanok.

Seyok tonatii no:pa okwichpil kite:ntihi ikwchiyo iwan yahi ipan ramal kampa moasik iwaya se weyi tekwani. Iwan kinekiyaya kikwas. Wankino no:pa okwichpil kiihlihi tla: tineki tine:chkwas ack¿hiyo ximokamatlapo, no:pa tekwani weyi kamachalki iwan no:pa no heni welis para welis nimahawas tlapetlanti.

Iwan kitleholtihi ipan ilwikatl.

VII

San Juan

Había una vez una familia formada por un señor y una señora que no tenía hijos. El señor era muy trabajador, en el mes de junio sembraba calabazas, pues pensaba que cuando se dieran, se las iba a comer tiernas o macizas.

No obstante, la mata se extendía y se extendía, y no daba nada, hasta que por fin dio una calabaza. Como era única la cuidaba mucho y no la quiso cortar tierna; quiso que se amacizara bien porque era una calabaza grande y un poco larga.

Pasó el tiempo y una mañana, cuando el señor llegó a su milpa, encontró la calabaza cortada por la mitad. Para su sorpresa, en medio se encontraba un niño recién nacido que lloraba sin cesar.

Con delicada ternura paterna, aquel señor levantó al niño, lo cargó y lo llevó a su mujer para que le diera de mamar. Pero como la señora no tenía hijos, no sabía cómo atenderlo y, además, se había sorprendido mucho de que un niño naciera de una calabaza.

En la casa de la familia comenzó a reunirse mucha gente atraída por la gran noticia.

El niño lloraba mucho, de modo que algunas mujeres le

ofrecieron su pecho para que mamara, pero el niño no quiso y siguió gimiendo. Buscaron muchas formas de alimentarlo, mas todas éstas fueron en vano.

Por último, se les ocurrió sahumarlo con copal y fue como finalmente pudo quedarse dormido. Desde ese día, cada que lloraba le ponían copal.

Aquel niño que nunca quiso chichi fue creciendo poco a poco y pronto, como todos, empezó a caminar. Como sus padres lo querían mucho, decidieron mandarlo a la escuela; sin embargo, allí se volvió muy rebelde y peleonero.

Debido a esto, el señor pensó en bautizarlo y que su padrino fuera el cura para que le echara agua bendita. Esperaba que se compusiera estando en la casa de Dios. Tiempo después, así lo hicieron, pero el niño seguía igual de malo y de travieso. A él sólo le gustaba ir al arroyo a bañarse.

Cuando jugaba con el agua, el agua crecía paulatinamente y eso era lo que más le gustaba. Por esta razón, cuando se suponía que debía ir a la escuela, mejor tomaba el camino hacia el río.

Hubo un día en el que visitó el río con sus compañeros y cuando ya todos estaban dentro, empezó a jugar con el agua, la cual creció como de costumbre provocando que sus amigos murieran ahogados.

Los padres de los niños ahogados fueron a reclamarle tanto al cura como a los padres del chiquillo, pero ellos nada le podían hacer a Juan, ya que era una criatura. Lo más que hicieron fue regañarlo, aunque, a decir verdad, él estaba como si nada. Su padrino, viendo que a Juan todo le parecía indiferente, se enojó y lo sentenció:

—Si estás más contento en el río que en la casa, ¡vete a vivir al río!

Entonces Juan le respondió a su padrino:

—Si lo que quieres es que me vaya, pues sí, me voy. Sólo

quiero pedirte un gran favor: que me des un bastón para el camino.

El cura le dio el bastón y, fascinado, el niño se dirigió al río, donde cantando se metió nuevamente al agua, pero esta vez fue distinto: se hizo un gran remolino y se escuchó un ruido estrepitoso. Al término de dicha escena Juan desapareció.

Se dice que en el agua hizo su casa y por eso cada veinticuatro de junio llueve mucho y hay truenos, porque ése es el día de San Juan. En tal fecha se oye la fuerza y el mando que tiene sobre el mar que fue su morada.

Eltoya se tlakatl iwaya isiwa tle:n axkinpiyayah ikonewa. Nopa tlakatl tlawel tekitiyaya, ipan junio mestli kitokayaya ayotli, wan kimoihliyaya para lema tlakis/onkas kikwas pilyamaktsitsi, chikawatsitsi.

Wankino nopa ayotlu moxahaniyaya iwan axtle:n tlakiyaya. Pero teipa kena tlahi san se ayotli wan tlawel kimokwitlawiaya iwan axkinehi kitekis pilsetsi kinehi ma: kwalli chikawiya pampa yehyektsi wewiyak iwan wextik.

Panok tiempo (tlapano) iwan se yewatsinko kema nopa tlakatl asito imilla kiasito nopa ayotli tlaho tlapantok. Wankino kiitak iitiko nopa ayotli itstok se konetsin ya tlakatok wan tsatsitsi, wan tsatsitsi. Wankino kitlalanki nopa konetsi iwan kiyolyamani, kikwanawahi iwan kiwikilihi isiwa para ma: kichichitik pero nopa toawi akinpiyaya ikonewa axkimatiyaya kenihkatsa kimokwitlawis iwan novia motemahmatihi pampa nopa konetsi tlakakti ipan se ayotli.

Ipan nopa chantli pehi mosentiliah pampa kimatkeh nopa tlamantli.

Nopa konetsi tsatsiyaya wan tsatsiyaya yeka se keski siwame mote:nkahe para kichichitise pero nopa konetsi

axkinehi iwan mehmelka. Kite:mohe miak tlamantli para kitlamakase nopa konetsi pero axtlen onkas.

Teipa kimoihlihe kipopochwise ika kopalli iwankino henopa welki kochki. Desde panopa tonati kema chokayaya kitlalwiyaya kopalli.

Nopa konetsi tle:n axkema kimehi chichiwalli moiskalti yolik, iwan twipa moyolchikahi, iwan pehi nehnemi. Kenihkatsa itatawa tlawel kineliyaya kititankeh escuela; wankino nopano mokwapki tlawel axkwalli okwichpil, tlawel tlatewihetl.

Yeka no:pa tlakatl moihlihi para ma: kikwa:ltik iwan itiota maehli totatsi, para ma: kiyahwechi. No:pa tlakatl mochiyaya para no:pa konetsi axmolkwaltlaliyaya. Nopa konetsi kiamatiyaya san yas a:lteno maltiti.

Kema mawiltiyaya ika a:tl, no:pa a:tl mosonewayaya wan ya: no:pa tlawel kinmatiyaya.

Yeka kema welis yas escuela, ya: axkana yowiyaya ika a:teno, se welta kema kitato a:temo iwaya iwampoyowa kema itstoyah tleho a:teno, pehi mawiltiya ika a:tl wankino no:pa a:tl mosonehi:

Yeka nopa mowampoyowa nochi mihe, nochi atokokeh.

No:pa itatawa no:pa koneme yahe kikwalanito no:pa totatsi iwan nohia itatawa okwichpil pero inihwa:ntih axtle:n kichi:he pampa inokwichpil ya: san konetsi.

Tle:m achiyok kichihe kiahwake iwan no:pa okwichpil san istoya. Itiota no:pa okwichpil kema kiitak, pero no:pa itiokone san istok kiahwak iwan kiihlihi:

-Tla tiyolpaki achiyok ipan a:temitl iwan ipan axkana xiistoti ipan a:temitl.

Wankino Juan kinankilihi itiota:

-Tla tineki, ma niya, pues kena niyas. San nineki se favor: xine:chmaka se kwatopilli para noohwi.

No:pa totatsi kimakak se kwatopilli, iwan no:pa okwi-

chpil yolpaktok yahi ika a:teno, kampa kalakitgo wika tiahi pero nama mochhi weyi tlamanili iwan kakistik se tlamantli. Kema tlanki no:pa tlamantli no:pa okwichpil (Juan) polih kiihtowa para no:pa okwichpil kichih ichi ipan no:pa a:tl.

Yeka ipan kema asi sempowalli wan nawi ipan junio mestli tlawel tlawe:tsi iwan tlatomoni pampa no:pa tonati no:pa San Juan.

Ipan no:pa mestli (kakistik) tlakakisti iwan ya: tlamawatiya ichinanko ipan a:tl.

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS